



國家出版基金項目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究

北京歌謠

主編 周建設



首都師範大學出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究



主編
副主編

周建設
丁潤琦

馮蒸



首都師範大學出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

圖書在版編目(CIP)數據

北京歌謠/周建設主編. —北京:首都師範大學出版社, 2015. 11
(明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究)
ISBN 978-7-5656-2645-6

I. ①北… II. ①周… III. ①北京話—文獻—匯編—
中國 IV. ①H172.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2015)第 282320 號

ISBN 978-7-5656-2645-6



北京歌謠

周建設◎主編

責任編輯:趙自然 封面設計:劉銀霜

首都師範大學出版社出版

(北京西三環北路 105 號 郵政編碼 100048)

(1)68418523(總編室)68982468(發行部)

(2)www.cnupn.com.cn

全國新華書店發行

湘潭市風帆印務有限公司印刷

710mm×1000mm 1/16 印張:15.75

2015 年 11 月第 1 版

2015 年 11 月第 1 次印刷

印數 1—3000

ISBN 978-7-5656-2645-6

定價:50.00 元

版權所有 違者必究

如有質量問題 請與出版社聯繫退換

2015110

出版說明

北京是千年古都，在其歷史發展過程中，融合了多民族的文化習俗，尤其在語言方面，形成了極富特色的京腔、京韻，是北京文化中不可或缺的部分。隨着時代發展，人口流動頻繁，語言交互影響，老北京話中的精粹如京味兒小說、民謠童謠、方音字彙等，日漸淡出，已趨消亡之勢。

爲了更好地挖掘、保護和研究老北京話這一珍貴非物質文化遺產，首都師範大學北京話研究中心啓動了『明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究』項目。本項目是國家社科基金重點項目（編號：10AYY005）『三百年來北京話的歷史演變和現狀研究』、北京市社科重點項目（編號：12WYA002）『北京話的歷史與現狀研究』的學術成果，受到多方關注，同時得到了國家出版基金資助，及北京市教委科研基地建設項目、首都師範大學文化研究院的支持。該項目以對明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻的整理與研究爲

主要目的，並將之集結成冊。本套叢書的編輯出版以『調查、整理、傳承、研究』為基本方針，分小說、音韻、歌謠三大部分。編纂工作繁難複雜，茲將有關事宜略述如次：

一、小說部分。以明、清、民國時期京味兒小說為主，涵蓋損公、徐劍膽、冷佛、文康等人的代表作品，主要介紹當時北京社會生活狀態、風俗文化、人情世故，同時保留了當時的北京話，反映了北京話的歷史變化。

二、音韻部分。包括記錄明、清、民國時期北京語音的《音韻逢源》《京音字彙》和《北方音》等韻書、字典。

三、歌謠部分。包括《一歲貨聲》《孺子歌圖》和《北京歌謠》等歌謠、吆喝。

四、每種圖書均由今人撰寫導讀一篇，主要簡述原作者生平、成書過程，該書思想內容、語言特色、學術價值、版本源流等，採用繁體豎排形式，置於該圖書之前，一并出版。為方便閱讀，導讀中所引原書部分均進行標點。

五、本套書全部據原書影印出版。有些資料因年代久遠，珍貴難尋，或有個別頁碼缺失、字迹脫落現象，實難求全，謹以歷史文獻原貌呈現。

六、在部分圖書中，後來學者直接在書上作了校勘或標注，影印出版時亦予保留，以存

原貌。

七、爲方便閱讀，保留了原書的扉頁、版權頁等。又每冊之首均新編了目錄，以便檢閱。

八、因當時印刷技術所限或人爲抄寫等原因，原書中會出現錯、脫、衍、乙字等情況，請注意辨別。

《明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究》文獻卷帙浩繁，時間倉促，難免出現缺失疏漏，誠望社會各界批評指正。

二〇一五年十一月
編者

目 錄

《北京歌謠》評介	于潤琦
北京歌謠	九

《北京歌謠》評介 于潤琦

關於北京童謠的文本

就目前知見的童謠版本有如下兩種：一種是一八九六年由意大利人韋大列（Guido Viale）編撰的《北京歌謠》；一種是美國人何德蘭（Isaac Headland）編的《孺子歌圖》。另有文字論述《孺子歌圖》。

《北京歌謠》收錄了一百七十餘首北京的童謠。難能可貴的是，韋大列從西洋人的文化價值觀認識到北京童謠的歷史價值。他甚至呼籲『那些可以與人民自由交際的，必定可以多得些這種野生的詩的好例子。若有人肯供我些新材料，或他各自要擔任一個歌謠的新集的工作的，我極端的歡喜』。他希望與中國文化人一起收集完成。他的整理工作或許得到不少中國人的幫助。

對韋大列的這一善舉，有些中國的老學究不屑一顧，而新文化的先行者對此却極爲關注。民俗學者常惠曾向胡適推薦了此書。胡適在他的《北京的平民文學》一文中言道：

『衛太爾（即韋大列）男爵是一個有心的人，他在三十年前就能認識這些歌謠之中有些『真

詩」，他在序裏指出十八首來做例，並且說，「根據在這些歌謠之上，根據在人民的真感情之上，一種新的『民族的詩』也許能產生出來呢？」（原載一九二二年十月一日《讀書》第二期）胡適對這位西洋人的卓見給予充分肯定。

對此，周作人也在他的《歌謠》一文中對韋大列的卓識大加贊許，稱此言『極有見解，而且那還是一八九六年說的，又不可不說他是先見之明瞭』。

收集整理北京童謠的首功非韋大列莫屬了。韋大列（Guide Vitale），一八九〇年起在意大利駐華使館任職，長期僑居北京，並在中國結婚生子，對北京的民俗及歷史文化有着濃厚的興趣。他在《北京歌謠·序》中說道：『吃盡一切勞苦，盡力地搜集，可是還著實地不完全。』他經過幾年的努力，終於在一八九六年出版了《北京歌謠》。此後於一九〇一年出版了《中國笑話集》一書。全書收錄了九十九個笑話，也是一部學習英文的漢語教材。韋大列確是一個很有學術眼光的西洋民俗學者，對北京的民俗文化做出了可喜的貢獻。

《北京歌謠》解讀

書中的每一首兒歌下面都有英文注釋（notes），是用英文對兒歌的內容及相關的詞語

作注解。不僅解詞，而且解意。這對外國人瞭解，或外國的兒童們學習漢語（甚至北京話），提供了極大的便利。用他們自己熟悉的母語來注釋，是學習漢語的捷徑。

例如：

門礅： *men2 tun1 r' a big stone seat placed by the side of a street door* 對歌謠中比較難理解的詞語，先用英文字母在漢字後逐字注拼音，並在每一組字的拼音字母後上角用阿拉伯字母標注漢字的四個聲調。即用 1、2、3、4 分別表示『平上去入』四個聲調。

再如：

『蒿子燈』的注釋： *On the fifteenth day of the seventh moon is celebrated the Feast of the Spirits 中元節 Chung1 yuan2 chie2*。用英文解釋了『蒿子燈』在民俗節日——中元節裏的功用。英文注釋很到位。

又如：

吉了兒： *chi2 liao3 r* 既有音標，又注漢字『螞螻兒』。

此外，對『打嘎兒』的注釋，要使用一根棍，而正文中却没提及棍。對『藹康尖兒』的注

釋：a shoot ocyum basilicum (sweet basil)。對《買一包》的『一包』的注釋，用英文解釋，又加漢語詞注釋。『包』裏買的是『壯藥』，名爲『百補增力丸』。另外，還對『挺長脖』的『挺』、『没落(lao)子』、『摩勒魚兒』、『困秋帽』等詞語進行解釋。

該書開篇第一首是《拉大鋸》。這首童謠似乎是北京兒歌各種版本的保留節目，哪一個本子都少不了。《拉大鋸》也是筆者小時候耳熟能詳的童謠。

《拉大鋸》：『拉大鋸，扯大鋸；鋸木頭，蓋房子；姥姥家，娶娘子；搭大棚，唱大戲；接姑娘，請女婿；小外甥，也要去。』詞句簡短，爲三字句。易學易懂，便於記憶。

此外，《小禿兒，咧咧咧》《金軛轆棒，銀軛轆棒》《扯扯，扯軛轆圓》《水牛兒，水牛兒》《小小子兒，坐門礮兒》《鐵蠶豈》《風來咯》《小耗子兒》等，都是童謠中膾炙人口的篇章。

作品內容

一、反映老北京民俗人文地理

從《上軛轆臺》裏提到『達子餑餑就奶茶、二等轄』等詞語看，就知道是滿族的童謠。此

外『踢球打嘎兒、兩把兒頭』等內容，也涉及滿族的習俗。而在有的童謠裏表述的『山東克』的『克』，仍然保留了滿語語法的表意形式。『克』只是語義詞，沒有實詞意思。

兒歌中也有表現漢族民俗的內容，諸如『《兩枝蠟，一股香》（祭竈）、《祭竈祭竈》、《竈王爺，本姓張》寫的是祭竈。祭竈是漢族很重要的時令節日。它是農曆年的開始，由臘月二十三『祭竈』就開始過舊曆年的紀念活動。老北京人俗稱『祭竈』為『小年』。此外的童謠還有《年年有個三月三》（逛蟠桃廟會）、《紫不紫，大海茄》（祭月）等民間民俗活動的記錄。

現今的年輕女孩子風行『美甲』——塗染指甲。而在過去，老北京的女孩子也時興染指甲，不過用的染料不是化學合成的，而是一種天然的『指甲草兒』。指甲草兒是一種草本植物，春夏季開花，有多種顏色。花盛開之後，取花瓣放在小碟裏，放上些許明礬調和之後，把汁液塗染在指甲上。待液體晾乾後，指甲就呈現心儀的美麗顏色。由《紅得哩，指甲草兒》這首童謠得知，女孩子染指甲的風習可謂歷史悠久，至少在清末就風行了。二十世紀五十年代，『美甲』還流行於北京。

書中還提到了『搖銅鼓兒』。老北京『搖銅鼓兒』的沽商，專賣婦女的生活用品。他們

手持銅鼓，邊走邊搖，走街串巷，招攬生意。深宅大院的婦女聽到『搖銅鼓兒』的，就會叫女僕出來選購。『搬不倒兒』是兒童玩具『不倒翁』。老北京人叫『搬不倒兒』，這種玩具尤其受幼兒的喜愛。這本集子中反映老北京民俗節慶的童謠可謂豐富多彩。

二、有關兒童的啓蒙教化

如《小元兒》《小三兒》《膠泥瓣兒》《一個毬兒》《小淘氣兒》《蹊蹊蹊》《高高山上一窩豬》《小姑娘做一夢》《小胖小子兒真有眼兒》《天皇皇，地皇皇》等，這類的童謠數量最多，最多彩。

三、關於男女婚姻愛情、同情婦女命運

如《松枝兒樹，掛鈴鐺》《黃荳粒兒，圓又圓》《松柏枝兒，碾子軋》《荳芽菜，水泔泔》《窮太太兒》《養活豬吃口肉》《鼓靠着鼓來》《大娘二娘猜》等，這類的童謠也不少。

四、非人文色彩的内容

如《麻子麻》諷刺長麻子的人，《剔燈棍兒》《禿子禿》《小脚兒娘》《小大姐，才十八》《麻子鬼》《喜兒喜兒賣涼粉》等童謠，對人的某些生理缺陷進行調侃，對人格不尊重，這是

不可取的，但它是歷史文獻，不可苛求。

五、反映市井生活

如《高高山上一顆蒿》《老太太叫貓》《小秦椒兒》《出了門兒好喪氣》《門兒敲得梆梆》《錐幫子兒》《鞭砲一響把張開》等反映市井生活的各個方面。

六、北京的衚衕地名

如南河沿兒、東嶽廟、藍靛廠、六郎莊香山、萬壽山、黑龍潭、海淀、皇城根、二閘、十里河、老爺廟。《平則門》提及諸多地名，如：毛家灣、白塔寺、馬布橋、帝王廟、護國寺、新街口、蔣養房、火藥局、四牌樓，有如相聲的『地理串』。

由這些地名可以清晰地顯現歌謠的地域色彩。

有關老北京的俗語土語

文中有許多老北京的俗話、土話，如：麻愣、厭物兒、螞虎子、乍板兒鞋、把卜了（把尿之意）、拖（脫）落地、龜蓋兒、小蠟千兒、打嘎、多會兒、大疤拉、血絲胡拉、吃他娘的一頓犒

勞、毛腰、一呀兒啣、鬧一包、脖梗子、腦袋瓜兒、將就、擯口兒甜、回頭，等等。

這些土語就是被記錄下來的清末時期的老北京話。有些土語今已消亡，有些至今仍在延續。韋大列是保留老北京話的大功臣，使我們得以瞭解這些比較難得一見的老北京話。因為這一時期的北京話語料存世極少，更顯出它的彌足珍貴。

PEKINESE RHYMES

CHINESE FOLKLORE



PEKINESE RHYMES

FIRST COLLECTED AND EDITED WITH
NOTES AND TRANSLATION

BY

BARON GUIDO VITALE

CHINESE SECRETARY TO THE ITALIAN LEGATION.



PEKING.

PEI-T'ANG PRESS

1896.

明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究

·
一〇
·